**ИЗВЕЩЕНИЕ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку стандартных образцов Фентанил основание и примесь РРА**

**№ 119/18**

Настоящее извещение о проведении закупки подготовлено федеральным государственным унитарным предприятием «Московский эндокринный завод» в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»

**г. Москва 20 июля 2018 г.**

| **№**  **пункта** | **Содержание**  **пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
| **1.** | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
| **2.** | Наименование заказчика, контактная информация | Наименование: ФГУП «Московский эндокринный завод»  Место нахождения и почтовый адрес:  109052, г. Москва, ул. Новохохловская, д. 25  Телефон: +7 (495) 234-61-92 доб. 577  Факс: +7 (495) 911-42-10  Электронная почта: [zakupkimez@yandex.ru](mailto:zakupkimez@yandex.ru)  Контактное лицо: Роенко Яна Дмитриевна |
| **3.** | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка стандартных образцов Фентанил основание и примесь РРА**  **Производитель:** USP, Соединенные штаты Америки; Такеда ГmбХ, Германия.  **Количество поставляемого товара:**   * 13 уп. Фентанил основание * 2 уп. Примеси РРА,   в соответствии с частью III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» Документации о закупке и частью II «ПРОЕКТ ДОГОВОРА». |
| Код ОКПД2 | 21.10.31.120 |
| Код ОКВЭД2 | 21.10 |
| **4.** | Место и дата рассмотрения предложений (заявок) участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится.  Итоги закупки не подводятся. |
| **5.** | Источник финансирования | Собственные средства |
| **6.** | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | СIР Москва, Российская Федерация, аэропорт Домодедово, авиатранспортом (в соответствии с Международными Правилами Толкования Торговых Терминов Инкотермс® 2010) |
| **7.** | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота) | Начальная (максимальная) цена договора составляет:  **5390 (Пять тысяч триста девяносто) Евро 00 евроцентов.**  Стоимость тары, упаковки и маркировки, страховки и доставки до Москвы входит в цену Продукции. |
| **8.** | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 26 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**: Закупка товаров, входящих в Список наркотических средств и психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых устанавливаются меры контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список II) и в Список психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых допускается исключение некоторых мер контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список III), установленные Постановлением Правительства РФ от 30.06.1998 N 681 «Об утверждении перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации. |
| **9.** | Срок, место и порядок предоставления документации о закупке, размер, порядок и сроки внесения платы, взимаемой за предоставление документации, если такая плата установлена, за исключением случаев предоставления документации в форме электронного документа | Документация о закупке предоставляется единственному поставщику (исполнителю, подрядчику).  Документацию можно получить по месту нахождения Заказчика. Заявление на предоставление документации о закупке направляется участником закупки в письменной форме. Документация о закупке предоставляется участнику закупки в форме электронного документа или в письменной форме.  Плата за предоставление документации не взимается. |
| **10.** | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком в Единой информационной системе в сфере закупок не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки. |
| **11.** | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены. |

Генеральный директор М.Ю. Фонарев

**УТВЕРЖДАЮ**

Генеральный директор

ФГУП «Московский эндокринный завод»

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**М.Ю. Фонарев

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 г.

**ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку стандартных образцов Фентанил основание и примесь РРА**

**№ 119/18**

**Москва**

**2018 г.**

# СВЕДЕНИЯ О ПРОВОДИМОЙ ПРОЦЕДУРЕ ЗАКУПКИ

| **№**  **пункта** | **Содержание пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
|  | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
|  | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка стандартных образцов Фентанил основание и примесь РРА**  **Производитель:** USP, Соединенные штаты Америки; Такеда ГmбХ, Германия.  **Количество поставляемого товара:**   * 13 уп. Фентанил основание * 2 уп. Примеси РРА,   в соответствии с частью III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» Документации о закупке и частью II «ПРОЕКТ ДОГОВОРА». |
|  | Установленные заказчиком требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика | Требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика установлены в части III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ».  В случае установления требований о соответствии товара (работ, услуг) ГОСТ, ГОСТ Р, ГОСТ IEC, ГОСТ ИСО, СанПин, СНиП, ГН, ТР, СП и др., все указанные заказчиком требования к товару (работам, услугам) соответствуют государственным стандартам и/или не противоречат им.  Установление требований, отличающихся от установленных государственными стандартами, обусловлено необходимостью получения товаров (работ, услуг), соответствующих государственным стандартам, но имеющих более высокие качественные и эксплуатационные характеристики, в том числе, возникшей в результате проведенного мониторинга рынка товаров (работ, услуг), показывающего, что большинство производителей предлагает товары (работы, услуги), соответствующие требованиям ГОСТ, ГОСТ Р, ГОСТ IEC, ГОСТ ИСО, СанПин, СНиП, ГН, ТР, СП и др., характеристики которых отличаются от минимально и максимально установленных в сторону улучшения качественных и потребительских свойств.  Целью установления вышеуказанных требований является обеспечение Предприятия, являющегося крупным производителем фармацевтической отрасли, основным видом деятельности которого является оборот наркотических средств и психотропных веществ, производство лекарственных средств с содержанием подконтрольных средств и веществ, в том числе включенных Правительством Российской Федерации в перечень жизненно необходимых и важнейших лекарственных препаратов (ЖНВЛП), товарами (работами, услугам) с необходимыми показателями качества и функциональными характеристиками, отвечающими потребностям Предприятия в полном объеме с учетом индивидуальных особенностей (специфики) его деятельности, и, как следствие, минимизация рисков, связанных с процессом производства, и эффективное использование денежных средств. |
|  | Требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к описанию участниками закупки поставляемого товара, его функциональных характеристик (потребительских свойств), его количественных и качественных характеристик, требования к описанию выполняемой работы, оказываемой услуги, их количественных и качественных характеристик | Не установлены. |
|  | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | СIР Москва, Российская Федерация, аэропорт Домодедово (в соответствии с Международными Правилами Толкования Торговых Терминов Инкотермс 2010) |
| Условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | Срок поставки Товара по Контракту составляет 90 (девяносто) дней с даты подписания Сторонами Контракта.  Срок действия договора: до 31 декабря 2018 года. |
|  | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота) | Начальная (максимальная) цена договора составляет:  **5390 (Пять тысяч триста девяносто) Евро 00 евроцентов.** |
|  | Порядок формирования цены договора | Стоимость тары, упаковки и маркировки, страховки и доставки до Москвы входит в цену Продукции. |
|  | Форма, сроки и порядок оплаты товара, работы, услуги | Покупатель производит оплату за каждый Товар согласно цене, указанной в Приложении № 1 настоящего Контракта, в Евро путем прямого банковского перевода на расчетный счет Продавца в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты поставки соответствующего Товара Покупателю. |
|  | Порядок, место, дата начала и дата окончания срока подачи заявок на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к участникам закупки | Соответствие участника закупки требованиям, установленным в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг, являющимися предметом закупки. |
|  | Перечень документов, представляемых участниками закупки для подтверждения их соответствия установленным в пункте 11 настоящей документации о закупке требованиям | Не установлен |
|  | Формы, порядок, дата начала и дата окончания срока предоставления участникам закупки разъяснений положений документации о закупке | Разъяснение положений документации о закупке предоставляется участнику закупки, если запрос о разъяснении положений документации о закупке поступил к заказчику в течение пяти дней со дня размещения в Единой информационной системе в сфере закупок извещения о проведении закупки и документации о закупке |
|  | Место и дата рассмотрения предложений участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится. Итоги закупки не подводятся. |
|  | Условия допуска к участию в закупке | Не установлены. |
|  | Критерием оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлены. |
|  | Порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлен |
|  | Сведения о возможности проведения переторжки (регулирование цены) и порядок ее проведения | Не установлены |
|  | Размер обеспечения заявки на участие в закупке | Не установлен |
|  | Обеспечение исполнения договора | Не требуется |
| Размер обеспечения исполнения договора | Не требуется |
| Вид обеспечения исполнения договора | Не установлен |
|  | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком в Единой информационной системе в сфере закупок не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки. |
|  | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены |
|  | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 26 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**: Закупка товаров, входящих в Список наркотических средств и психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых устанавливаются меры контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список II) и в Список психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых допускается исключение некоторых мер контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список III), установленные Постановлением Правительства РФ от 30.06.1998 N 681 «Об утверждении перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации. |
|  | Сведения о поставщике (исполнителе, подрядчике) | **«Такеда ГмбХ»**  Германия, Констанц, 78467,  Бик-Гульден штрассе, 2  Тел: +49-7531/84-0 Факс: +49-7531/84-2474  Банковские реквизиты: Deutsche Bank, Konstanz  BLZ: 690 700 32 Acc: 1164000  SWIFT: DEUT DE 6F 690  IBAN: DE84 6907 0032 0011 6400 00 |

1. ПРОЕКТ ДОГОВОРА

|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ ПОСТАВКИ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
| Moscow «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 | г. Москва «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 г. |
|  |  |
| Takeda GmbH, a legal entity established and acting under the laws of Germany, having its principal place of business at Byk-Gulden Str. 2, 78467 Konstanz, Germany, hereinafter referred to as the «Seller», represented by Managing Director Mr Alexander Maechler, acting on the basis of the Charter, and the Power of Attorney Holder Mrs Manuela Maier-Boueke, of the one part, | «Такеда ГмбХ», юридическое лицо, созданное и действующее по законодательству Германии, с местом нахождения по адресу: Германия, Констанц, 78467, Бик-Гульден штрассе, 2, далее именуемое «Продавец», в лице Управляющего директора г-на Александра Мэхлера, действующего на основании Устава, и представителя по доверенности г-жи Мануэлы Майер-Боук, с одной стороны, |
| and | и |
| **Federal State Unitary Enterprise “Moscow Endocrine Plant”**, a legal entity established and organized under the legislation of the Russian Federation, with the registered office at 25, Novokhokhlovskaya str., Moscow, 109052, Russia, hereinafter referred to as the «**Buyer**», represented by M.Y. Fonarev, General Director acting on the basis of the Charter, on the other hand, | **Федеральное государственное унитарное предприятие «Московский эндокринный завод»**, юридическое лицо, созданное и действующее по законодательству Российской Федерации, зарегистрированное по адресу: ул. Новохохловская д. 25, Москва, 109052, Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице Генерального директора М.Ю. Фонарeва, действующего на основании Устава, с другой стороны, |
| hereinafter jointly referred to as the «**Parties**» and separately as a «**Party**», | далее совместно именуемые «**Стороны**», а по отдельности «**Сторона**», |
| have hereby agreed as follows: | настоящим договорились о нижеследующем: |
| **Definitions:** | **Определения**: |
|  |  |
| When used in this Contract, including the Recitals and the Appendices and unless otherwise expressly indicated, the following terms shall have the following meanings: | Если иное не будет прямо предусмотрено Сторонами, термины, используемые в настоящем Контракте, включая преамбулы и Приложение к нему, будут иметь следующее значение: |
| ***«*Affiliates*»*** means any person or entity that Controls or is Controlled by or is under common Control with a Party. The term Control means, for the purposes of this definition, the possession, directly or indirectly, of more than 50% of the share capital or voting rights or of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an entity, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise. | ***«*Аффилированные лица*»*** – любые юридические или физические лица, которые контролируют Сторону или контролируются ею, или находятся под общим контролем Стороны. Для целей настоящего определения, термин «контроль» означает владение, прямое или косвенное, более чем 50% общего количества голосов, приходящегося на голосующие акции (доли) в уставном капитале компании, либо право управлять или способствовать управлению компанией, в силу заключенного договора, владения голосующими акциями, или по другой причине. |
| **«Contract»** means this present Contract between the Parties and all of its Appendices (which are an integral part of this Contract and are herewith incorporated by reference). | **«Контракт»** означает настоящий Контракт и все приложения (дополнения) к нему, которые составляют его неотъемлемую часть, и ссылки на которые содержатся в Контракте. |
| **«Goods**» shall mean Fentanyl base reference standards and Impurity PPA, which the Seller supplies to the Buyer hereunder. | **«Товар»** означает стандартные образцы Фентанил основание и примесь PPA, поставляемые Продавцом Покупателю по настоящему Контракту. |
| **«Loss»** has the meaning given to it in Article 6.9. of this Contract. | **«Убытки»** – термин, определяемый в пункте 6.9. настоящего Контракта. |
| **«Relevant Claim»** has the meaning given to it in Article 6.9. of this Contract. | **«Существенная претензия»** – термин, определенный в пункте 6.9. настоящего Контракта. |
|  |  |
| 1. **SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT** | 1. **ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
| * 1. According to the Contract the Seller undertakes to supply to the Buyer the Goods in the quantity specified in Appendix hereto, signed by the Parties. The sale of the Goods by the Seller to the Buyer is carried out for the sole purpose to enable the Buyer to use the Goods as reference standard in order to conduct analytical testing for the import of the Goods into the Russian market. | * 1. Продавец обязуется в соответствии с условиями настоящего Контракта поставить Товар Покупателю в объеме, указанном в Приложении № 1 к настоящему Контракту, подписанном Сторонами. Продавец продает Товар Покупателю исключительно для использования Товара Покупателем в качестве стандартных образцов сравнения для проведения аналитического тестирования c целью импорта Товара в Российскую Федерацию. |
| 1. **PRICES OF THE GOODS, CONDITIONS, TOTAL VALUE OF CONTRACT** | 1. **ЦЕНА ТОВАРА, УСЛОВИЯ, ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** |
| * 1. The prices of the Goods to be delivered under this Contract are set forth in Appendix hereto. | 2.1. Цена поставляемого по настоящему Контракту Товара указана в Приложении № 1 к настоящему Контракту. |
| * 1. The prices to be paid by the Buyer for Goods purchased as set forth in Appendix hereto, are quoted in Euro and include the value of packaging, marking, insurance and delivery. | 2.2. Цена Товара, подлежащая уплате Покупателем в соответствии с Приложением  № 1 к настоящему Контракту, указывается в Евро и включает стоимость упаковки, маркировки, страховки и доставки. |
| * 1. The prices, delivery and other terms and conditions, including but not limited to, the bearing of risk of loss or damage to the Goods, under which the Goods are purchased, sold and delivered hereunder at CIP airport Domodedovo, Moscow, Russian Federation according to ICC Incoterms® 2010 (“Incoterms” is a trademark of the International Chamber of Commerce), as agreed by the Parties for each single delivery in the relevant invoice. | 2.3. Цены, порядок и условия поставки и прочие условия, в соответствии с которыми приобретается, продается и доставляется Товар, понимаются согласно условиям СIР Москва, Российская Федерация, Аэропорт Домодедово, авиатранспортом в соответствии с Международными Правилами Толкования Торговых Терминов Инкотермс® 2010 («Инкотермс» является товарным знаком Международной Торговой Палаты), как это согласовано Сторонами для каждой поставки в соответствующем счете. |
| 1. **PAYMENT FOR THE GOODS** | 1. **ОПЛАТА ТОВАРА** |
|  |  |
| 1. The Buyer pays for the each Goods in accordance with the price fixed in Appendix hereto in Euro by direct bank transfer to the account of the Seller within sixty (60) calendar days from the date of delivery of the appropriate Goods to the Buyer. | 1. Покупатель производит оплату за каждый Товар согласно цене, указанной в Приложении № 1 настоящего Контракта, в Евро путем прямого банковского перевода на расчетный счет Продавца в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты поставки соответствующего Товара Покупателю. |
| 1. The payment terms may be changed if mutually agreed in writing by the Parties. | 1. Условия оплаты могут быть изменены по согласованию Сторон в письменном виде. |
| 1. Payments hereunder shall be deemed to have been effected and the payment obligations of the Buyer shall be deemed to have been fulfilled from the date when the correspondent account of bank of the Seller is credited with the amount due. | 1. Платежи по настоящему Контракту считаются осуществленными, и обязательство Покупателя по оплате выполненным, с даты зачисления суммы, подлежащей оплате, на корреспондентский счет банка Продавца. |
| 1. **TERMS OF DELIVERY** | 1. **УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** |
|  |  |
| 1. The Goods shall be delivered by air at CIP Moscow, airport Domodedovo, Russian Federation (according to ICC Incoterms® 2010), as agreed by the Parties for each single delivery in the relevant invoice. The delivery date shall be the date of delivery of the Goods at the airport Domodedovo, Moscow, Russian Federation specified in the AWB. The ownership title to the Goods shall pass from the Seller to the Buyer as of the delivery date of the Goods. | * 1. Продавец поставляет Товар авиатранспортом на условиях СIР Москва, Российская Федерация, аэропорт Домодедово, авиатранспортом (в соответствии с Международными Правилами Толкования Торговых Терминов Инкотермс® 2010), как это согласовано Сторонами для каждой поставки в соответствующем счете. Датой поставки считается указанная в авианакладной дата доставки Товара по адресу: Российская Федерация, г. Москва аэропортДомодедово. Право собственности на Товар, а также переход рисков утраты и/или повреждения Товара переходит от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара. |
| 1. The Buyer shall bear all the expenses related to the customs clearance of the Goods and shall pay all taxes, fees and all other official duties chargeable for import of the Goods to the Russian Federation.   The Buyer is obliged prior to the beginning of the first shipment of Goods hereunder to provide the Seller by fax a copy of the Permission of the Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation on import of medicines within 5 (five) working days from the date of receipt. | * 1. Покупатель несет все расходы по таможенной очистке Товара, уплачивает налоги, пошлины и иные официальные сборы, взимаемые при ввозе Товара на территорию Российской Федерации.   Покупатель обязан направить Продавцу по факсу копию Разрешения Министерства промышленности и торговли Российской Федерации на ввоз лекарственных средств в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня его получения. |
| 1. The Seller will inform the Buyer within 24 hours of any dispatch of Goods to the Buyer hereunder, together with the Good’s estimated arrival date. Furthermore, the Seller shall provide the Buyer by telefax the fax copies of the following documents:  * AWB * invoice, * packing sheet, * certificatesof quality in English and Russian on each series of the Goods. | * 1. Продавец извещает Покупателя об отгрузке Товара в течение 24 часов с момента отгрузки соответствующего Товара, сообщая ожидаемую дату поставки. Продавец также направляет Покупателю по факсу копии следующих документов: * авианакладная, * инвойс, * упаковочный лист, * сертификаты качества на английском и русском языке на каждую серию Товара. |
| 1. Customs registration of the Goods is made at the address: Russian Federation, Moscow, airport Domodedovo. | * 1. Таможенное оформление производится по адресу: Российская Федерация, г. Москва, аэропорт Домодедово. |
| 1. The term of delivery of the Goods shall be 90 (ninety) days from the date of signing of the present Contract. 2. Places of dispatch:   Takeda GmbH  Robert-Bosch-Strasse 8,  Singen 78224  Germany  Or/and  United States Pharmacopeial Convention  7135 English Muffin Way  Frederick, MD 21704-0000  USA | * 1. Срок поставки Товара по настоящему Контракту составляет 90 (девяносто) дней с даты подписания Сторонами настоящего Контракта.   2. Местами отгрузки принято считать:   Такеда ГмбХ  Роберт-Бош-Штрассе 8,  Зинген 78224  Германия  или/и  United States Pharmacopeial Convention  7135 Инглиш Маффин Вэй,  Фредерик, MD 21704-0000  США |
| 1. **PACKING AND MARKING OF THE GOODS** | 1. **УПАКОВКА И МАРКИРОВКА**   **ТОВАРА** |
| 1. The Seller shall guarantee that the package of the Goods meets the standard requirements of the manufacturer, ensuring the quantitative and qualitative safety of the Goods provided that they are transported and stored properly. Each package of the Goods shall be marked with the following information: | 1. Продавец гарантирует соответствие упаковки Товара требованиям стандартов Продавца, обеспечивающим сохранность Товара по количеству и качеству при его надлежащей перевозке и хранении. На каждое грузовое место должна быть нанесена маркировка, включающая следующую информацию: |
| name of the Buyer, name of the Goods, name of the Seller, number of the package, gross weight of the package, net weight of the package, handling signs and warning labels.  The following information shall be specified on each individual pack of the Goods: name of the Goods, batch number, manufacture date, expiry date, storage conditions, country of origin, bar code and leaflet. | наименование Покупателя, наименование Товара, наименование Продавца, номер места, вес брутто, вес нетто, манипуляционные знаки и предупредительные надписи.  Каждая индивидуальная упаковка Товара будет иметь маркировку, включающую: наименование Товара, номер серии, дату производства, срок годности, условия хранения, наименование страны происхождения, штрих-код, аннотацию. |
| 1. **ACCEPTANCE OF THE GOODS, INDEMNITY** | 1. **ПРИЕМКА ТОВАРА, ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА** |
| * 1. If the Goods meet the quality standards of the Seller and the quality certificate of the manufacturer, the Goods are considered to be delivered by the Seller and accepted by the Buyer according to the quality requirements.   2. The Seller delivers the Goods with a residual shelf life of not less than 80% (eighty) of the total shelf life on the date of delivery, except as otherwise noted. | 1. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем по качеству, если Товар соответствует стандарту качества Продавца и сертификату качества производителя. 2. Поставке подлежит Товар с остаточным сроком годности не менее 80% (восьмидесяти процентов) от общего срока годности на дату поставки Товара, если сторонами письменно не согласовано иное. |
| * 1. If the quantity of Goods corresponds to the quantity of the goods indicated in the shipping documentation, the Goods are considered to have been delivered by the Seller and accepted by the Buyer in terms of their quantity. | 1. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем по количеству, если количество Товара соответствует количеству, указанному в товаросопроводительных документах. |
| * 1. The claims in respect of the quantity of the Goods are accepted by the Seller within the shelf life of the Goods. | 1. Претензии по качеству Товара принимаются Продавцом в течение всего срока годности Товара. |
| * 1. The claims in respect of the quantity of the Goods are accepted by the Seller within 60 (sixty) days after the date when the Goods are received by the buyer at the destination specified in article 4.1 hereof. | 1. Претензии по количеству Товара принимаются Продавцом в течение 60 (шестидесяти) дней с даты получения Товара Покупателем в месте, указанном в пункте 4.1 настоящего Контракта. |
| 6.6. The claims to the quality and/or quantity of the Goods shall be accompanied by the reclamation report issued on the basis of expertise executed by the official expert organization of the Buyer’s country. | * 1. При предъявлении претензий по качеству и/или количеству Покупатель обязан предоставить рекламационный акт, составленный на основании экспертизы, проведенной официальной контрольной организацией страны Покупателя. |
| * 1. Should the Buyer fail to serve a notice on the Seller on the noncompliance of the Goods with the quality and / or quantity requirements within the above time limits, the respective Goods in question shall be considered unconditionally accepted by the Buyer. | 6.7. Если в указанные выше сроки Покупатель не уведомит Продавца, о несоответствии Товара по качеству и/или количеству, соответствующий Товар будет считаться, безусловно принятым Покупателем. |
| * 1. In case that Goods on the date of delivery fail to comply with the quality standards of the Seller and quality certificate of the manufacturer or show quantitative shortcomings, and as far as the Buyer has notified the Seller thereabout as aforesaid, the Buyer, under exclusion of any further rights, claims and remedies it may have by law, shall have the right to reject and shall at Seller`s option either scrap or return to Seller at Seller’s expense for transport, such quantities of the Goods which fail to comply with the quality standards of the Seller and quality certificate of the manufacturer. Seller in such case shall thereupon as soon as reasonably possible dispatch to Buyer an equal quantity of Goods, complying with the quality standards of the Seller and quality certificate of the manufacturer; respectively in case of quantitative shortcomings dispatch the lacking quantities of the Goods. | 6.8. В случае если Товар на дату поставки не соответствует стандарту качества Продавца и сертификату качества производителя, или обнаружена количественная недопоставка и если Покупатель уведомит Продавца об этом, как указано выше, Покупатель, исключая все дальнейшие права, претензии и средства судебной защиты, предусмотренные законом, будет вправе отказаться от приемки Товара, и, по усмотрению Продавца, уничтожить или вернуть Продавцу, за счет последнего, такое количество Товара, которое не соответствует стандарту качества Продавца и сертификату качества производителя. Продавец, в таком случае, в разумный срок поставит Покупателю равное количество Товара, соответствующего стандарту качества Продавца и сертификату качества производителя, а в случае недопоставки – поставит соответствующее недостающее количество Товара. |
|  |  |
| * 1. The Buyer agrees to defend, hold harmless and indemnify the Seller and its Affiliates and each of their officers, employees and authorized agents (each a “***Takeda Indemnified Person***”) from and against any and all claims, suits, actions or proceedings (whether or not successful, compromised or settled) (each a “***Relevant Claim***”) brought, threatened or established against any Takeda Indemnified Person and against any and all losses, costs, charges or expenses including reasonable legal fees and other costs of legal defense (each a “***Loss***”) they or any of them may sustain or incur as a result of any act or omission of the Buyer, its officers, employees or authorized agents or of any sub-distributor or other third party to which the Buyer has sub-contracted any of its obligations hereunder including, but not limited to: | 6.9. Покупатель соглашается защищать, освобождать Продавца и его аффилированные лица и любых их должностных лиц, работников или уполномоченных агентов (каждый из которых – «***Застрахованное лицо Такеда***») от любых претензий, исков, процедур или судебных процессов (независимо от того, являются ли они успешными, разрешающимися по соглашению Сторон или решенными) («***Существенная претензия***»), которые поданы или в отношении которых существует угроза их подачи против любого Застрахованного лица Такеда, и от возмещения любых потерь, затрат, компенсаций или выплат, включая разумные затраты на юридические услуги или другую оплату правовой защиты («***Убытки***»), которые (или часть из которых) могут возникнуть в результате действия или упущения Покупателя, его служащих, работников или уполномоченных агентов или любого суб-дистрибьютора или любой другой третьей стороны, которой Покупатель передает любое из своих обязательств по настоящему Контракту, включая, но, не ограничиваясь следующими: |
| * breach of any of the provisions of this Contract; | * нарушение любого из положений настоящего Контракта; |
| * negligence or tortious conduct, recklessness or willful misconduct; | * небрежность или вредоносное поведение, безрассудство или преднамеренная небрежность; |
| * representations, warranties or statements not specifically authorised by the Seller herein or in writing; or | * заверения, гарантии или заявления, делать которые Покупатель специально не уполномочен Продавцом в соответствии с настоящим Контрактом в письменной форме; |
| * violation of any applicable laws, codes of conduct or regulations; | * нарушение любых применимых законов, кодекса поведения или других применимых правил и процедур; |
| except to the extent that any such Relevant Claim or Loss arises from any negligent or wilful breach of this Contract by the Seller. | за исключением тех случаев, когда любая такая Существенная претензия или Убытки возникли вследствие небрежного или преднамеренного нарушения настоящего Контракта Продавцом. |
|  |  |
| 1. **LIABILITY, INSTRUCTIONS, COMPLIANCE** | 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ИНСТРУКЦИИ, соблюдение законодательства и деловой этики** |
|  |  |
| 1. In case of delayed payment for the Goods delivered under the present Contract (Article. 3.1 of the present Contract) on the base of written claim of the Seller, the Buyer shall pay to the Seller late payment interest at a rate of 0,01% from the overdue sum per every day of delay, but no more than 10% of the debt amount. Payment of the aforesaid late payment interest does not release the Buyer from any obligations under the present Contract, including but not limited to payment obligations. | 1. В случае несвоевременной оплаты поставленного Товара по настоящему Контракту (пункт 3.1 настоящего Контракта) на основании письменного требования Продавца, Покупатель обязан уплатить Продавцу пеню в размере 0,01% от суммы, оплата которой просрочена, за каждый день просрочки, но всего не более 10% от суммы задолженности. Уплата пени не освобождает Покупателя от исполнения любых обязательств по настоящему Контракту, включая, но, не ограничиваясь финансовыми обязательствами. |
| 1. The Buyer shall strictly comply with all instructions of the Seller and adhere to all guidelines, standard operation procedures, quality assurance requirements, storage, transport and handling instructions provided by the Seller or its Affiliates from time to time in connection with the Goods. The Buyer shall in no circumstance modify, re-package, adulterate or mishandle the Goods, nor alter text, add/remove labels to/from, respectively, any goods without the prior written approval of the Seller. | 1. Покупатель будет действовать в строгом соответствии со всеми инструкциями Продавца, и придерживаться всех указаний, стандартных операционных правил и процедур, требований обеспечения качества, правил хранения, транспортировки и обращения, предоставленных Продавцом или его аффилированными лицами время от времени в отношении Товара. Покупатель ни при каких обстоятельствах не будет изменять, переупаковывать, подделывать или использовать ненадлежащим образом Товар, а также не будет вносить изменения в текст, дополнять/удалять этикетки на/с любого Товара без предварительного письменного согласия Продавца. |
|  |  |
| 1. The Buyer shall at all times conduct its business in a reasonable and ethical manner and shall strictly comply with all applicable laws, regulations and codes of conduct in the performance of its rights and obligations under this Contract. | 1. Покупатель будет всегда осуществлять свою деятельность в разумной и этической манере и строго соблюдать применимое законодательство, нормы и правила, кодексы поведения при реализации прав и обязанностей по настоящему Контракту. |
| 1. In case of delay in delivery of the Goods as agreed by the Parties in article 4.5 of the present Contract the Seller should pay on the base of written claim of the Buyer the penalty in amount of 0,01% of the cost of delayed Goods for each day of delay, but no more than 10% of the cost of delayed Goods. Payment of penalty shall not release the Seller from performing any obligations under this Contract including but not limited to financial obligations. | 1. В случае не поставки Товара в срок, согласованный Сторонами в пункте 4.5 настоящего Контракта, Продавец обязан по письменному требованию Покупателя уплатить неустойку в размере 0,01% от стоимости Товара за каждый день просрочки поставки, но всего не более 10% от суммы не поставленного Товара. Уплата пени не освобождает Продавца от исполнения любых обязательств по настоящему Контракту, включая, но, не ограничиваясь финансовыми обязательствами. |
| 7.5. When acting pursuant to the Agreement, the Parties shall implement all necessary measures in order to prevent corruption.  Among other things the Parties shall   * make and keep books, records and accounts, which, in reasonable detail, accurately and fairly reflect the transactions and dispositions of the assets of the Parties; * devise and maintain a system of internal accounting controls sufficient to provide reasonable assurances that all transactions, including obligations under the Agreement, are executed in accordance with the applicable laws; * ensure that, each of the Party and its personnel/contractors offer, promise or grant payments only for real and legitimate services and that no inappropriate payments or other favours or advantages are offered, granted, promised, attempted, aided and abetted or concealed, or alternatively, solicited or accepted, either for personal use or for the benefit of third parties, in particular not in order to enter into a supply or service/works agreement or in order to maintain the same; * not offer other Party’s employees any improper favours or other improper advantages. | 7.5. В процессе исполнения настоящего Контракта Стороны должны принимать все необходимые меры для предотвращения коррупции.  Помимо прочего, Стороны обязаны:   * составлять и хранить бухгалтерские книги, учетные документы и отчетность, которые в разумной степени подробно, точно и должным образом отражают операции с активами и распоряжение активами Сторон; * поддерживать систему внутреннего бухгалтерского контроля, достаточную для разумного обеспечения совершения всех сделок, в том числе исполнения обязательств по Контракту, в соответствии с применимым законодательством; * гарантировать, что каждая из Сторон и ее работники/контрагенты предлагают, обещают или производят платежи только за реальные и законные услуги, и не предлагают, не производят, не обещают, не предоставляют, не поддерживают, не поощряют и не скрывают, либо не запрашивают и не принимают никакие ненадлежащие платежи или иные выгоды и преимущества, как в личных целях, так и в пользу третьих лиц, в частности для того, чтобы заключить какой-либо договор поставки или услуг/работ, или сохранять его в силе; * не предлагать работникам другой Стороны какие-либо неправомерные выгоды или иные неправомерные преимущества. |
| 7.6. In addition, when acting pursuant to the Agreement, the Parties shall not, corruptly make an offer, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money, or offer, gift, promise to give, or authorization of the giving of anything of value to:  - any governmental official,  - any political party or official thereof or any candidate for political office,  - any person, while knowing that all or a portion of such money or thing of value will be offered, given, or promised, directly or indirectly, to any governmental official, to any political party or official thereof, or to any candidate for political office,  for purposes of:  7.6.1.  (i) influencing any act or decision of such governmental official, political party, party official, or candidate in its or his official capacity, in his or its official capacity,  (ii) inducing such governmental official, political party, party official, or candidate to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of such governmental official, political party, party official, or candidate, or  (iii) securing any improper advantage; or  7.6.2. inducing such governmental official, political party, party official, or candidate to use his influence with a government or other state authority to affect or influence any act or decision of such government or other state authority, in order to assist such issuer in obtaining or retaining business for or with, or directing business to, any person. | 7.6. Кроме того, в процессе исполнения Контракта Стороны не должны с намерением получить незаконную выгоду предлагать, производить, обещать или разрешать производить уплату денежных средств, или предлагать, дарить, обещать или разрешать/одобрять предоставление какого-либо имущества/ имущественных прав/предметов/вещей:  - любому государственному служащему,  -любой политической партии или ее должностному лицу, или какому-либо кандидату на политический пост,  - какому-либо лицу, зная, что все или часть данных денежных средств или ценностей будут предложены, переданы или обещаны, прямо или косвенно, какому-либо государственному служащему, политической партии или ее должностному лицу, или кандидату на политический пост,  в целях:  7.6.1.  (i) оказания влияния на какой-либо акт или решение данного государственного служащего, политической партии, ее должностного лица, или кандидата в партию, принимаемые в рамках ее или его полномочий,  (ii) побуждения данного государственного служащего, политической партии, должностного лица партии, или кандидата, к принятию либо непринятию какого-либо акта в нарушение правомочных обязанностей данного государственного служащего, политической партии, ее должностного лица или кандидата, или  (iii) обеспечения какого-либо неправомерного преимущества; а также  7.6.2. побуждения данного государственного служащего, политической партии, ее должностного лица или кандидата к использованию своего влияния в правительстве или ином государственном органе для воздействия или влияния на какой-либо акт или решение данного правительства или иного государственного органа в целях содействия заинтересованному лицу в получении бизнеса/предприятия для какого-либо лица или в сохранении бизнеса/предприятия у какого-либо лица, или передаче бизнеса/предприятия какому-либо лицу. |
| 7.7. The term "official" for purposes of the Agreement means any officer or employee of a government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization. By way of example only, a health care professional employed by a state-run hospital or clinic may be a "official". | 7.7. Под термином «должностное лицо»/ «служащий» в целях Контракта понимается любое должностное лицо или работник правительства или какого-либо департамента, учреждения или их служб/отделов, или публичной международной организации, или любое лицо, действующее в силу своего должностного положения для или по поручению любого такого правительства или департамента, учреждения или их служб/отделов, или для или по поручению любой такой публичной международной организации. Исключительно в качестве примера, специалист здравоохранения, работающий в государственной больнице или клинике, может являться «должностным лицом»/ «служащим». |
| 7.8. Each Party represents that neither he nor his staff are governmental officials or political party officials, or political candidates, or medical practitioners prescribing medication, nor are they legally or beneficially owned or otherwise controlled by such governmental officials or political party officials, or political candidates, or medical practitioners prescribing medication. | 7.8. Каждая Сторона заявляет, что ни она, ни ее работники, не являются государственными служащими, должностными лицами политической партии, или кандидатами в партию, или врачами, назначающими лекарственные средства, а также, что ими не владеют на основании закона либо права выгодоприобретателя, и их не контролируют иным образом такие государственные служащие, должностные лица политической партии, или кандидаты в партию, или врачи, назначающие лекарственные средства. |
| 7.9. Should any Party (or his staff, management or contractors) be in breach of the duties and representations set out above, the other Party has the right to terminate the Agreement without prior notice and claim damages. | 7.9. Если Сторона (или ее работники, руководство или контрагенты) нарушит обязанности и заявления, указанные выше, другая Сторона вправе расторгнуть Контракт без предварительного уведомления и требовать возмещения убытков. |
| 1. **FORCE MAJEURE** | 1. **ФОРС-МАЖОР** |
|  |  |
| 8.1. Neither Party will be deemed to be in breach of this Contract as a result of default, delay or failure to perform by such Party which is due to any cause beyond the reasonable control of such Party, including without limitation, fire, earthquake, acts of war, strikes, lockouts or other labor disputes, strikes of employees other than those of the Buyer, riots, civil disturbances, actions or inactions of governmental authorities (except actions in response to a breach of applicable laws by such Party), or epidemics. | 1. Ни одна из Сторон не будет считаться нарушившей настоящий Контракт, будь то неисполнение обязательств или просрочка в их исполнении, если такое нарушение было вне разумного контроля Стороны, включая, но, не ограничиваясь следующими: пожар, землетрясение, военные действия, забастовки, локауты или иные трудовые споры, забастовки работников, за исключением трудовых споров и забастовок работников Покупателя и/или Продавца, массовые беспорядки, гражданские волнения, действия или бездействие государственных органов (за исключением действий в ответ на нарушение такой Стороной действующего законодательства), эпидемии. |
| 8.2. In case of any such force majeure event, the Party affected will promptly notify the other Party, will use commercially reasonable efforts to overcome such force majeure event, and will keep the other Party informed with respect thereto. | 1. В случае наступления любого из вышеперечисленных форс-мажорных обстоятельств, Сторона, подвергшаяся влиянию таких обстоятельств, должна незамедлительно уведомить другую Сторону, и приложить все коммерчески разумные усилия для преодоления таких форс-мажорных обстоятельств, а также такая Сторона будет информировать другую Сторону о развитии событий. |
| 8.3. If such force majeure event continues for a period of more than 180 (one hundred eighty) days and concerns a material obligation of a Party, the Party not subject to such force majeure event may terminate this Contract by notice to the other Party, effective immediately upon receipt. | 1. Если форс-мажорные обстоятельства будут действовать свыше 180 (ста восьмидесяти) дней и касаться существенных обязательств Стороны, другая Сторона будет вправе расторгнуть настоящий Контракт, путем уведомления другой Стороны. В этом случае Контракт считается расторгнутым с даты получения другой Стороной уведомления о расторжении. |
| 1. **RESOLUTION OF DISPUTES** | 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** |
|  |  |
| 9.1. This Contract shall be governed by and construed and interpreted in accordance with the substantive law of Russian Federation. | 1. Настоящий Контракт регулируется, составлен и толкуется в соответствии с материальным правом Российской Федерации. |
|  |  |
| 9.2. All disputes arising out of or in connection with the present Contract shall be finally settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules by 3 (three) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. Place of arbitration shall be Moscow, Russian Federation. The language to be used in the arbitration proceedings shall be Russian. | 1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ в соответствии с его Регламентом, арбитрами в составе 3 (трех) человек, назначенными в соответствии с указанным Регламентом. Место арбитражного разбирательства – Москва, Российская Федерация. Язык арбитражного судопроизводства – русский. |
| 9.3. The regulations of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall not apply to this Contract. Neither Buyer’s General Conditions of Purchase nor Seller’s General Conditions of Sale and Delivery nor Principles of International Commercial Contract UNIDROIT, nor any other general conditions of the Parties shall apply to this Contract. | 1. Правила Конвенции ООН по Контрактам Международной Купли-Продажи Товаров от 11 апреля 1980 года к настоящему Контракту не применяются. Ни Общие Условия Покупки Товаров Покупателя, ни Общие Условия Продажи Товаров Продавца, ни Принципы УНИДРУА, ни торговые обычаи, ни любые иные общие условия Сторон к настоящему Контракту не применяются. |
|  |  |
| 1. **TERM OF THE CONTRACT, TERMINATION, SURVIVAL, MODIFICATION, NOTICES** | 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА, РАСТОРЖЕНИЕ, СОХРАНЕНИЕ В СИЛЕ ПОЛОЖЕНИЙ, ИЗМЕНЕНИЯ, УВЕДОМЛЕНИЯ** |
| 10.1. This Contract comes in force upon signing by both Parties as of the dates first above written and remain in force until of December 31, 2018. | 1. Настоящий Контракт вступает в силу после подписания его обеими Сторонами в дату, указанную выше, и действует до 31 декабря 2018 года. |
| 10.2. Without prejudice to the Parties’ termination rights specified elsewhere in this Contract, and the termination rights either Party may have as provided for by applicable law, either Party shall have the right to terminate this Contract prematurely without period of notice in case of: | 1. Без ущерба для прав Сторон по расторжению настоящего Контракта, упомянутых в каких-либо положениях настоящего Контракта, и прав по расторжению, предусмотренных применимым правом, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Контракт с предварительным уведомлением другой Стороны (без срока уведомления) в случаях: |
| a) of material breach of this Contract by the other Party if such breach is not cured by the breaching Party within 30 (thirty) calendar days after receipt of written notice from the non-breaching Party specifying such breach, or | а) существенного нарушения настоящего Контракта другой Стороной, если такое нарушение не исправляется нарушающей Стороной в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения письменного уведомления от добросовестной Стороны с указанием нарушения. |
| b) the other Party is declared bankrupt or otherwise made subject to insolvency proceedings, | б) в случае если в отношении другой Стороны объявлена процедура банкротства или какое-либо иное производство по признанию несостоятельности. |
| 10.3. Either Party shall have the right to terminate this Contract with written notice to the other Party 30 (thirty) days prior the date of termination of the Contract. | 1. Любая Сторона вправе расторгнуть настоящий Контракт с предварительным письменным уведомлением другой Стороны за 30 (тридцать) дней до даты расторжения Контракта. |
| 10.4. The expiration or termination of this Contract shall not affect the respective rights, obligations and liabilities of the Parties which have accrued during or are attributable to the period prior to such expiration or termination, including but not limited to, the settlement of accounts for the delivered Goods and claims. | 1. Истечение срока действия или досрочное расторжение настоящего Контракта не влияет на соответствующие права, обязанности или ответственность Сторон, которые возникли в период или могут быть отнесены к периоду до даты такого истечения или расторжения, включая но, не ограничиваясь, урегулирование расчетов за поставленный Товар и удовлетворение претензий. |
| 10.5. Neither Party shall be entitled to make any claim for any compensation, reimbursement or damages, costs and expenses or other compensation of any kind based upon the termination of this Contract in accordance with its termination provisions or applicable law. The foregoing shall be without prejudice to Seller’s right to collect sums due by virtue of payment provisions hereunder and/or Goods sold to the Buyer, and/or the right of either Party to assert claims against the other Party based upon breach of this Contract. | 1. Ни одна из Сторон не вправе предъявлять претензии для получения компенсации, возмещения убытков или ущерба, затрат и расходов, или других компенсаций любого рода, в связи с расторжением настоящего Контракта, в соответствии с положениями о расторжении или применимым законодательством. Это положение не ограничивает право Продавца взыскивать суммы, полагающиеся к уплате за Товар, поставленный Покупателю по настоящему Контракту, и/или право любой Стороны предъявлять претензии другой Стороне в связи с нарушением настоящего Контракта. |
| 10.6. Any provision of this Contract that by its meaning is intended to continue even after the effective date of termination or expiration of this Contract shall survive the expiration or termination of this Contract, together with the Definitions of the defined terms used therein and related provisions of the Appendices referenced herein, either for the period specified in the respective provision or as foreseen by applicable law. | 1. Любое положение настоящего Контракта, которое по своему смыслу должно продолжать действовать после истечения срока действия настоящего Контракта или его расторжения, будет действовать после истечения срока действия или расторжения Контракта, вместе с Определениями, используемыми в настоящем Контракте и соответствующими положениями Приложения № 1 к Контракту, либо в течение периода действия, определенного в соответствующем положении, либо как это предусмотрено применимым законодательством. |
| 10.7. This Contract and the documents referred to in it constitute the entire agreement and understanding of the Parties with regard to the subject matter hereof and cancel and supersede all prior written and oral agreements, understandings and declarations between the Parties in respect of the subject matter of this Contract. | 1. Настоящий Контракт и документы, относящиеся к нему, составляют и отражают всю договоренность и понимание Сторон в отношении предмета настоящего Контракта, и отменяют все предварительные договоренности, достигнутые в устной и письменной форме, и заявления Сторон, сделанные в отношении предмета настоящего Контракта. |
|  |  |
| 10.8. Any modifications of and additions to the present Contract shall be valid and binding only if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties. | 1. Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны и обязательны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями обеих Сторон. |
|  |  |
| 10.9. All notices, information or written communication required by the terms of this Contract shall be given by personal courier delivery, or registered post and addressed to the respective Party’s address set forth at the beginning of this Contract or to the last address communicated by the Parties in writing. | 1. Все уведомления, информация или письменные документы, требуемые в соответствии с настоящим Контрактом, доставляются с курьером, или заказным письмом с уведомлением, и должны быть адресованы соответствующей Стороне на адрес, как это указано в преамбуле настоящего Контракта, или в соответствии с последним адресом, сообщенным Сторонами в письменном виде. |
|  |  |
| 1. **ASSIGNMENT AND OTHER CONDITIONS** | 1. **ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| 11.1. The Seller shall at any time be entitled to assign or sub-contract its rights and obligations under this Contract in whole or in part to any of its Affiliates without approval of the Buyer or to otherwise perform its obligations and rights hereunder by its Affiliates. | 1. Продавец в любое время вправе передать свои права и обязанности по настоящему Контракту в целом или в части любому из своих аффилированных лиц, без получения одобрения Покупателя, или каким-либо другим образом поручить исполнение своих прав и обязанностей своим аффилированным лицам. |
| 11.2. The Buyer shall not be entitled to assign or sub-contract of any rights or obligations under this Contract or to otherwise engage any third party in the performance of its rights and obligations under this Contract without the prior written approval of the Seller. | 1. Покупатель не вправе передать права и обязанности (в целом или в части) по настоящему Контракту, или каким-либо другим образом поручить любым третьим лицам исполнение прав и обязанностей по настоящему Контракту без предварительного письменного согласия Продавца. |
| 11.3. The terms and conditions of this Contract shall apply for Appendices to this Contract, which are hereby incorporated as integral parts of this Contract. | 1. Условия настоящего Контракта будут применяться ко всем Приложениям к настоящему Контракту, являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта. |
| 11.4. The relationships of the Parties is that of independent contractors, and the Buyer purchases the Goods and resells them in its own name and for its own account. Nothing in this Contract shall constitute or be deemed to constitute either Party as the legal representative or agent of the other, nor shall either Party have the right or authority to assume, create or incur any liability or any obligation of any kind expressed or implied, in the name of or on behalf of the other Party. | 1. Взаимоотношения Сторон определяются как отношения независимых организаций, и Покупатель приобретает Товар и перепродает его от своего имени и за свой счет. Никакое положение настоящего Контракта не делает одну Сторону представителем и/или агентом другой Стороны, равно, как ни одна из Сторон не вправе и не уполномочена принимать какие-либо обязательства или ответственность, явно выраженные или предполагаемые, от имени или по поручению другой Стороны. |
| 11.5. Except as expressly otherwise provided for in this Contract each Party shall bear its own costs incurred in connection with the implementation of its obligations and responsibilities under this Contract. | 1. Если иное не указано в явной форме в настоящем Контракте, каждая Сторона самостоятельно несет расходы в связи с исполнением своих обязательств и принятием ответственности по настоящему Контракту. |
|  |  |
| 11.6. The present Contract is signed in two copies, one copy for each Party, as of the dates first above written, with texts in the Russian and English languages. In case of any discrepancy between Russian and English versions, the Russian text shall prevail. | 1. Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах, по одному оригинальному экземпляру передается каждой из Сторон, в дату, указанную выше, на русском и английском языках. В случае расхождений между текстами на русском и английском языках, текст на русском языке имеет преимущественную силу. |
| **Banking details and signatures of the Parties**:  **The Seller**  **Takeda GmbH**  Byk-Gulden Str. 2,  78467 Konstanz  Tel.: +49-7531/84-0 Fax: +49-7531/84-2474  Banking details: Deutsche Bank, Konstanz  BLZ: 690 700 32 Acc: 1164000  SWIFT: DEUT DE 6F 690  IBAN: DE84 6907 0032 0011 6400 00  **Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Position: Managing Director  Full name: Mr Alexander Maechler  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Position: the Power of Attorney Holder  **Full name: Mrs Manuela Maier-Boueke**  **The Buyer:**  **FSUE “Moscow Endocrine Plant”**  25 Novokhohlovskaya str., Moscow,  Russia, 109052  Tel. + 7 495 678 0050  Fax+ 7 495 911 4210  Bank details: ARESBANK Ltd., 10 Testovskaya str., Moscow, 115114 ARESBANK, MOSCOW, RUSSIA  SWIFT CODE: ARESRUMM  ACC: 0104805395  BENEFICIARYACC# 40502978300000100006  **Signature**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  General Director M.Y. Fonarev | **Банковские реквизиты и подписи**  **Сторон:**  **Продавец:**  **«Такеда ГмбХ»**  Германия, Констанц, 78467,  Бик-Гульден штрассе, 2  Тел: +49-7531/84-0 Факс: +49-7531/84-2474  Банковские реквизиты: Deutsche Bank, Konstanz  BLZ: 690 700 32 Acc: 1164000  SWIFT: DEUT DE 6F 690  IBAN: DE84 6907 0032 0011 6400 00  **Подпись:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность: Управляющий директор  Ф. И. О.: г-н Александр Мэхлер  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность: представитель по доверенности  Ф. И. О.: г-жа Мануэла Майер-Боук |
| **Покупатель:**  **ФГУП «Московский эндокринный завод»**  Новохохловская ул. 25, Москва,  Россия, 109052  Тел. + 7 495 234 61 92  Факс +7 495 911 42 10  Банковские реквизиты:  ООО КБ «АРЕСБАНК»,115114, г. Москва,  ул. Тестовская, д.10.  ARESBANK, MOSCOW, RUSSIA  SWIFT CODE: ARESRUMM  ACC: 0104805395  BENEFICIARYACC # 40502978300000100006  **Подпись:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Генеральный директор М.Ю. Фонарeв |

****

**Приложение № 1 к контракту поставки № \_\_\_\_ от «**\_\_» **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2018 г.**

**Appendix No. 1 to Supply Contract No.** \_\_ **dated «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2018**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование /  Name | Описание /  Description | Вес единичного флакона, г /  Weight netto,  1 vial /g | Количество, флаконов /  Q-ty, vials | Общий вес нетто,г /  Total weight netto, g | Oбщая стоимость € /  Total amount € |
| Фентанил основание, стандартный образец (USP)  Fentanyl base, reference standard (USP) Страна происхождения – Соединенные штаты Америки/ Country of origin USA  Фирма-производитель: USP, 12601 Твинброк, Роквилл, Мэриленд, +1-301-881-0666 / Company manufacturing: USP, 12601 Twinbrook, Rockville, MD, +1-301-881-0666  Фирма-экспортер/ Company exporter:  United States Pharmacopeial Convention, USA/ United States Pharmacopeial Convention, США | N-фенил-N-[1-(2-фенилэтил)-4-пипиридинил ]пропан-амид  N-Phenyl-N-[1-(2-phenylethyl)piperidin-4-yl]propanamide | 0,1 | 13 | 1,3 | **5310,00** |
| Примесь РРА (примесь D Фентанил) стандартный образец  Impurity PPA (impurity D Fentanyl) reference standard Страна происхождения – Германия/ Country of origin Germany  Фирма-производитель:  Такеда ГmбХ, Бетриебштате Зинген Роберт-Бош-Штрассе 8 78224 Зинген, 07531/843316/ Company manufacturing: Takeda GmbH, Betriebsstatte Singen, Robert-Bosch-Str. 8, 78224 Singen, 07531/843316  Фирма-экспортер/ Company exporter:  Takeda GmbH Germany/ Такеда ГmбХ Германия | N-фенил-N-1-(2-фенилэтил) пиперидин-4-амин  N-Phenyl-N-1-(2-phenylethyl) piperidin-4-amine | 0,160 | 2 | 0,32 | **80,00** |
| Общий вес нетто, г/  Total weight netto, g |  |  |  | 1,62 |  |
| Кол-во флаконов/  Quantity vials |  |  | 15 |  |  |
| ИТОГО  TOTAL VALUE |  |  |  |  | **5390,00** |

Общая сумма товаров по настоящему Приложению, поставляемых на условиях СIР Москва, Российская Федерация, аэропорт Домодедово, авиатранспортом (в соответствии с Международными Правилами Толкования Торговых Терминов Инкотермс 2010), как это согласовано Сторонами для каждой поставки в соответствующем счете, составляет 5 390 (Пять тысяч триста девяносто) Евро 00 центов.

The total value of Goods under the present Appendix to be supplied on CIP airport Domodedovo, Moscow, Russian Federation (according to ICC Incoterms 2010) as agreed by the Parties for each single delivery in the relevant invoice, amounts in Euro 5 390 (five thousand three hundred ninety) 00 cent.

**The Buyer / Покупатель The Seller / Продавец**

**FSUE “Moscow Endocrine Plant” /ФГУП «Московский эндокринный завод» Takeda GmbH / Такеда ГмбХ**

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность: Генеральный директор  Position: General Director  Ф. И. О.: М. Ю. Фонарeв  Full name: M. Yu. Fonarev | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность: Управляющий директор  Ф. И. О.: г-н Александр Мэхлер  Position: Managing Director  Full name: Mr Alexander Maechler |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность: представитель по доверенности  Ф. И. О.: г-жа Мануэла Майер-Боук  Position: the Power of Attorney Holder  Full name: Mrs Manuela Maier-Boueke |

1. **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**на поставку стандартных образцов Фентанил основание и примесь РРА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Параметры требований к препарату** | **Требования к препарату** |
|  | Наименование препарата | Фентанил основание, стандартный образец (USP)  Примесь РРА (примесь D Фентанил) стандартный образец |
|  | Количество препарата | 13 уп. Фентанил основание  2 уп. Примеси РРА |
|  | Срок поставки | 90 (девяносто) дней с даты подписания контракта. |
|  | Место поставки | аэропорт Домодедово |
|  | Требования к качеству, техническим характеристикам товаров, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) препарата | Фентанил основание:  Производитель; страна происхождения: USP, 12601 Твинброк, Роквилл, Мэриленд;  Соединенные штаты Америки  Фасовка: флакон  Примесь РРА:  Производитель, страна происхождения: :  Такеда ГmбХ, Бетриебштате Зинген Роберт-Бош-Штрассе 8 78224 Зинген;  Германия. |
|  | Документы, подтверждающие качество Товара | Качество Товара подтверждается:  сертификатами качества |
|  | Требования по сроку годности | Поставке подлежит Товар с остаточным сроком годности не менее 80% (восьмидесяти процентов) от общего срока годности на дату поставки. |
|  | Требования к размерам, упаковке, отгрузке товара | соответствие упаковки Товара требованиям стандартов Продавца, обеспечивающим сохранность Товара по количеству и качеству при его надлежащей перевозке и хранении. |
|  | Требования к маркировке | На каждое грузовое место должна быть нанесена маркировка, включающая следующую информацию: наименование Покупателя, наименование Товара, наименование Продавца, номер места, вес брутто, вес нетто, манипуляционные знаки и предупредительные надписи.  Каждая индивидуальная упаковка Товара будет иметь маркировку, включающую: наименование Товара, номер серии, дату производства, срок годности, условия хранения, наименование страны происхождения, штрих-код, аннотацию |
|  | Форма, сроки и порядок оплаты товара | 60 календарных дней с даты поставки товара Покупателю. |
|  | Сведения о начальной (максимальной) цене договора | 5390 (Пять тысяч триста девяносто) Евро 00 центов. |